

LA TRADUCCIÓN DE LOS DOMINICOS COMO FUENTE DE CONOCIMIENTO Y DE DOCTRINA ¹

Carmen Cuéllar Lázaro

Universidad de Valladolid (España)

carmen.cuellar@lesp.uva.es

Abstract

The study of the figure of the religious translator is a key element for the knowledge of the history of translation in Spain. The present work is part of the research project R & D Cataloging and study of translations of Spanish and Ibero-American Dominicans and, in this context, we approach the figure of the Dominican translator from a double perspective. On the one hand, to become their translation activity and, in many cases, to bring it to light, and, on the other, to delve into the profile of these religious. In general, throughout this investigation we have observed that both the study and the preaching, the two main pillars of the Dominican Order, mark the work of the religious translator in this Order.

Keywords: Religious translator, monastic translation, Dominican translator, Dominican Order, Order of Preachers.

Resumen

El estudio de la figura del traductor religioso es un elemento clave para el conocimiento de la historia de la traducción en España. El presente trabajo se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos* y, en este contexto, nos acercamos a la figura del traductor dominico desde una doble perspectiva. Por un lado, para conocer su actividad traductora y, en muchos casos, sacarla a la luz, y, por otro, para profundizar en el perfil de estos religiosos. En líneas generales, a lo largo de esta investigación hemos observado que el estudio y la predicación, los dos pilares de la Orden Dominicana, marcan la labor del traductor religioso en esta Orden.

Palabras clave: Traductor religioso, Traducción monacal, Traductor dominico, Orden Dominicana, Orden de Predicadores.

1. Introducción

En este trabajo nos acercamos a la figura del traductor dominico siendo conscientes de que la traducción monacal suele ser una labor de servicio a la Orden o a la Comunidad, en muchos casos anónima, y que, precisamente por ello, puede no trascender de las paredes de un convento o de la misma Orden. Los traductores religiosos son personas con conocimientos de idiomas que en un momento dado, de mayor o menor duración, se les pide que realicen labores de traducción². Sin embargo, el conocimiento de la labor traductora realizada dentro de los monasterios es una pieza clave para el estudio de la historia de la traducción en España³.

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por el Secretario de Estado de Investigación Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

² Para conocer la labor traductora de los agustinos españoles desde la lengua alemana cfr. Cuéllar Lázaro 2007, para la Orden Franciscana véase el estudio dedicado a los traductores franciscanos en Cuéllar Lázaro 2013a, 2013b y 2014, los dos últimos centrados en la orden femenina franciscana, las Clarisas.

³ Cfr. las publicaciones fruto de varios proyectos de investigación sobre Traducción Monacal editadas por A. Bueno García, entre ellas, en 2004 *La traducción en los monasterios*, en 2007 *La labor de traducción de los*

En esta investigación hacemos un recorrido a través de una relación de religiosos dominicos españoles que a lo largo de setecientos años han servido de puente entre lenguas y culturas. Aunque en este estudio nos hemos centrado en los frailes dominicos, queremos señalar que nuestra investigación abarca también la rama femenina de la Orden de Predicadores, las monjas dominicas. En el *Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos*, que tuvo lugar en 2015 en el Convento de San Esteban (Salamanca), dimos a conocer a la primera monja dominica traductora, Sor Constanza de Castilla (antes de 1405-1478)⁴. La figura de esta pionera de la traducción, que llegó a ser una poderosa e influyente Priora, inicia la lista de los nombres de monjas dominicas que desde entonces hemos recopilado. El resultado de esta investigación está ya en proceso de redacción y sacará a la luz los nombres y la labor traductora de las hermanas dominicas a lo largo de los siglos hasta la actualidad.

2. Traductores dominicos

Presentamos a continuación una selección de traductores dominicos en orden alfabético que abarcan un amplio espacio cronológico, desde el siglo XIV hasta la actualidad. Hacemos referencia a sus datos biográficos para ubicarlos en su época y lugar de procedencia, así como también para conocer su formación y poder contextualizar mejor su obra traductora. Desde el punto de vista metodológico, varias han sido las fuentes consultadas para nuestra investigación. A los primeros hemos llegado a través de los estudios de Pardo Villar 1947 y González Alonso Getino 1921. A partir del siglo XX nuestras fuentes han sido las *Actas del Capítulo Provincial de la Provincia de España de la Orden de Predicadores*⁵. El Capítulo Provincial viene definido por el *Libro de las Constituciones y Ordenaciones de los Frailes (LCO)* como “la reunión de los frailes que concurren para tratar y definir aquellas cosas que se refieren a la vida fraterna y apostólica y a la buena administración de la Provincia, y también para celebrar elecciones para la Provincia” (Cfr. LCO 351§ 1 en Azpiroz Costa 2014: 136)⁶. Hemos consultado las *Actas* desde 1934 hasta 2016, vaciando los autores de traducciones⁷. Las *Actas* se venían publicando en edición bilingüe: latín-español (una hoja para cada

agustinos españoles, en 2013a *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas* y en 2013b *La labor de traducción de los franciscanos*.

⁴ Cfr. el vídeo del Seminario en <http://traduccion-dominicos.uva.es/pagina/salamanca> (Seminario Dominicos III) [consulta: 16.07.2017]

⁵ En este estudio las citamos como *Actas*, seguidas del año y la página.

⁶ Disponible en: <https://www.dominicoshispania.org/documento/documentos-oficiales/constituciones-ordenaciones-orden-predicadores/> [consulta: 02.07.2017]

⁷ Las *Actas* han sido consultadas en la biblioteca del Convento de San Pablo y San Gregorio de Valladolid. Expresamos nuestro agradecimiento a Fr. Justino López Santamaría, OP, y a la bibliotecaria, Natalia Cuesta López, por su amabilidad a la hora de poner a nuestra disposición las *Actas*. Cfr. el catálogo de la biblioteca en el enlace <https://sangregorio.bibliotecas.dominicos.org:448/> [consulta: 02.07.2017]

lengua), y al final de las mismas se recoge un apartado con el epígrafe “Bibliografía” que reza: “Libros y artículos publicados por los frailes de nuestra provincia desde el último Capítulo Provincial”.

En nuestra búsqueda de traductores, hemos encontrado también los nombres de dominicos que publican artículos en otras lenguas distintas al español, por ejemplo, Fr. Arturo Alonso Lobo, en inglés e italiano⁸; Fr. José Castaño, en latín⁹; Fr. Juan A. Fernández-Tresguerres Velascos, en francés¹⁰; Fr. Armando Bandera González, en italiano e inglés¹¹; Fr. Benito Gangoiti Elorriaga, en italiano y latín¹² y Fr. Antolín González Fuente, en italiano y francés¹³. Como vemos, todos ellos son conocedores de lenguas extranjeras, pero para nuestro estudio nos centramos en aquellos autores de los que hemos encontrado traducciones.

2.1. Fr. Alberto de Aguayo, OP (1469-1530)

Nació en Córdoba en 1469. Llegó a ser primer Prior del convento de Santa Cruz de Granada en 1492) y fue también Prior del Convento de San Pablo de Sevilla (1497).

Este dominico cordobés tradujo *De Consolatione de Boecio* del latín al español. Existían ya otras traducciones anteriores y él mismo se refiere a ellas, poniendo en entredicho su calidad: “no fue tan maltratado Boecio de sus enemigos, cuanto su libro de sus intérpretes” (Cañizares 2010)¹⁴. La traducción de Alberto de Aguayo fue elogiada por Ambrosio de Morales, en su *Discurso sobre la lengua castellana*, y por el célebre Juan de Valdés, en su *Diálogo de las lenguas*¹⁵. Fr. Luis González Alonso Getino nos acerca a esta traducción en la edición publicada en 1921 *La Consolación de la Filosofía, escrita por Severino Boecio (523) y traducida por Fray Alberto de Aguayo (1516)*¹⁶.

2.2. Fr. José María Artola Barrenechea, OP (1927-2011)

El dominico Fr. José María Artola Barrenechea nació en San Sebastián en 1927. Cursó los estudios de Filosofía en la Universidad de Madrid en 1949, donde se doctoró en 1963. Se licenció además en Teología en la Facultad de San Esteban en Salamanca en 1956. Hizo su profesión en la Orden en 1953

⁸ Cfr. *Actas* 1975: 134 para el inglés y *Actas* 1978: 129 para el italiano.

⁹ Cfr. *Actas* 1975: 136.

¹⁰ Cfr. *Actas* 1978: 132.

¹¹ Cfr. *Actas* 1975: 135, en italiano y *Actas* 1978: 129 en italiano e inglés.

¹² Cfr. *Actas* 1978: 132.

¹³ Cfr. *Actas* 1978: 133.

¹⁴ Disponible en el siguiente enlace:

http://portal.uc3m.es/portal/page/portal/inst_lucio_anneo_seneca/bases_datos/bvhe/biblioteca/a_b/alberto_fray_d_e_aguayo [consulta: 02.07.2017]

¹⁵ Cfr. Cañizares 2010.

¹⁶ Edición e introducción de Fr. Luis González Alonso Getino, Madrid, Bibl. OP. Las Caldas, citado en: Salvador y Conde 1989: 257.

y fue ordenado sacerdote un año después. Desde 1972 fue investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas¹⁷. Falleció en Madrid en 2011.

Hombre de gran talla intelectual, ocupó un lugar notable en la misión doctrinal de la Orden. Interesado en el idealismo postkantiano, especialmente en Hegel, es reconocido como uno de sus mejores especialistas en España, dando cuenta de su calidad de investigador. Resulta muy interesante para la teoría de la traducción su reflexión sobre la traducción que realiza Hegel de la filosofía de Aristóteles en el artículo: “La lectura hegeliana de la filosofía de Aristóteles”.

Entre sus traducciones destacan¹⁸:

- *Quod nihil scitur* de Francisco Sánchez, Edición y traducción de en colaboración con Sergio Rábade y M. Francisco Pérez.
- *Ciencia universal pura de la razón o Iniciación a la parte principal analítica de la estructura orgánica de la ciencia de Karl Christian Friedrich Krause* (Original en alemán: *Reine allgemeine Vernunftwissenschaft*). Edición y traducción en colaboración con M. Francisco Pérez, Madrid, Editorial: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1986.

Es autor también de los comentarios al Tratado de la Creación, en la última edición castellana de la *Suma de Teología* de Santo Tomás de Aquino.

2.3 Fr. Alfonso Bonhome, OP (siglo XIV)

Este dominico fue un ilustre arabista de su época¹⁹. Los datos sobre su vida son inciertos, aunque debió profesar y hacer sus estudios en algún convento de Galicia y cursó árabe y hebreo en Barcelona, Valencia, Játiva o Sevilla, lugares en los que consta documentalmente que hubiese enseñanza de estos idiomas. Pardo Villar señala que, por las dedicatorias que incluye en sus traducciones, se sabe que fue misionero en Marruecos, África y Oriente y que vivió también en el convento de Santiago en París. En cuanto a su origen, este dominico se declara gallego en la dedicatoria de su traducción de la Leyenda de San Antonio, “echando por tierra las suposiciones o sospechas de que hubiese nacido en Cuenca o en Toledo y de que se apellidase Buenhombre” (Pardo Villar 1947: 464).

Se desconoce toda la obra literaria, entre la que se encuentran estas siete traducciones del árabe al latín: *Historia de San José*, traducida en 1336 en el Cairo, con una dedicatoria al General de la orden Fr. Hugo, amigo y protector de Bonhome. También son de su autoría dos obras apologéticas muy conocidas de la Religión Cristiana contra los judíos y los mahometanos: *Epístola Samuelis* y

¹⁷ Cfr. sus datos biográficos en la contraportada de su libro: *Racionalidad e idealidad*, Volumen 1, editorial San Esteban, Salamanca, 1998, así como en *Actas* 2013: 201-2012.

¹⁸ Cfr. Salvador y Conde 1989: 141-142 y *Actas* 1986-1987: 143.

¹⁹ Pardo Villar dedica a este escritor el mayor número de páginas en su estudio (1947: 464-470).

Disputatio Abutalib, traducidas en París entre 1339-1340. La primera de ellas fue escrita en 1070 y permaneció oculta hasta que Bonhome la dio a conocer con esta traducción, de la que se hicieron hasta diecisiete ediciones conocidas y fue traducida al castellano, al alemán, al italiano y al inglés. En la controversia conocida como *Disputatio Abutalib*, entre el judío Samuel y el sarraceno de Ceuta Abutalib, se comparan las religiones Cristiana, Judaica y Mahometana. El original se conserva en la Biblioteca del Escorial. Asimismo se le atribuyen las obras: *Legenda Sancti Antonii* y la *Vida de San Macario*, dos anacoretas en los desiertos de Egipto, traducidas en 1341, y *Contra malos médicos*, tratado de medicina basado en las doctrinas de Galeno, Hipócrates y Rasis, traducido en 1342 y del que se conserva un ejemplar en la Biblioteca Ambrosiana de Milán²⁰.

2.4. Fr. José Bugarín, OP (1606-1676)

Este monje dominico gallego vivió en el convento de Santo Domingo de Santiago, donde hizo sus votos religiosos en 1625²¹. Misionero en el Extremo Oriente, llegó a ejercer el cargo de Superior en el convento de Manila en 1661, donde falleció en 1676.

Se ocupó de aprender las lenguas de los lugares en los que ejercía su misión y se destaca de él precisamente que estuviera “Dotado de una memoria felicísima y de una grande facilidad para el aprendizaje de las lenguas, poseía con admirable perfección las de Ibanag, Pangasinan, Cagayan e Ilocos” (Pardo Villar 1947: 472). Es autor de un *Arte de hablar el Ibanag* y un amplio *Vocabulario*, también de esta lengua.

2.5. Fr. Sixto Castro Rodríguez, OP (1970-)

El teólogo y filósofo dominico Sixto Castro Rodríguez nace en Cangas del Narcea (Asturias) en 1970. Es doctor en Filosofía y bachiller en Teología, así como titulado en órgano. Profesó en la Orden en 1989. En la actualidad es profesor de estética y teoría de las artes y de teodicea de la Universidad de Valladolid. Ha publicado tres libros, diversos artículos de filosofía en diferentes revistas y dirige la revista de filosofía *Estudios Filosóficos*²².

Concedor de distintas lenguas, sirva un extracto de las *Actas del Capítulo Provincial de la Provincia de España de la Orden de Predicadores* de 2009 como ejemplo palmario de su intensa labor traductora²³.

²⁰ Cfr. Pardo Villar 1947: 467-469.

²¹ Tal y como se indica en Pardo Villar 1947, no debe confundirse este religioso con su homónimo, también dominico, oriundo de Bayona (p. 471).

²² Cfr. los datos biográficos en su blog *Bitácora Veritas*: <http://bitacoraveritas.dominicos.org/> [consulta: 12.07.2017]

²³ Cfr. *Actas del Capítulo Provincial de la Provincia de España de la Orden de Predicadores*, celebrado en Caleruega (Burgos), en el Convento de Santo Domingo de Guzmán, del 6 al 31 de julio de 2009, p. 196.

TRADUCCIONES

- Traducción de George Dickie, *El círculo del arte*, Barcelona, Paidós, 2005.
- Traducción de Mark Bevir, "Significado e intención: una defensa del individualismo procedimental", *Estudios Filosóficos* 159 (2006) pp. 209-228.
- Traducción de George Dickie, "Altamira y la invención de la representación visual", *Estudios Filosóficos* 161 (2007) pp. 5-16.
- Traducción de Mario Perniola, "Del arte como transgresión al arte como profesión", *Estudios Filosóficos* 161 (2007) pp. 17-29.
- Traducción de William Desmond, "Filosofía del arte a la sombra de Hegel", *Estudios Filosóficos* 161 (2007) pp. 31-51.
- Traducción de Eckart Altenmüller, Oliver Grewe, Frederik Nagel y Reinhard Kopiez, *Der Gänsehaut-Faktor: "Escalofrío musical"*, *Mente y cerebro* 28 (2008) pp. 18-23.
- Traducción de Christian Fischer, "Clever, Kreativ, erfolgreich?: "Superdotado y creativo. ¿Fracasado?", *Mente y cerebro* 32 (2008) pp. 0-52.
- Traducción de Albert Newen y Alexandra Zinck, "Wir sind, was wir fühlen": "Somos lo que sentimos", *Mente y cerebro* 34 (2009) pp. 62-67.
- Traducción de Casrten Könneker, "Mit Kant ins Labor", "Kant en el laboratorio", *Mente y cerebro* 35 (2009) pp. 42-45.

Su quehacer como mediador entre lenguas se refleja también en el papel de intérprete en los Capítulos Generales²⁴. En el Coloquio Internacional *Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural*, que tuvo lugar en Caleruega en 2016²⁵, Sixto José Castro Rodríguez OP nos acercó a la labor de traducción y la interpretación para los Capítulos dentro de la Orden de Predicadores con un interesante artículo en el que nos comenta cómo se realiza el nombramiento de los traductores e intérpretes, cuáles son las normas de procedimiento y las dificultades que encuentran en su actividad. Con respecto a las lenguas empleadas, nos revela que las lenguas oficiales de la Orden son español, inglés y francés, pero los traductores e intérpretes suelen conocer otras lenguas como el latín (lengua oficial de la Iglesia, y en la que se redactan parte de los documentos legislativos) y el italiano (la Curia tiene su sede en Roma). Concluye señalando que "a pesar de no contar con una "escuela de traductores", existe un buen número de normas escritas y no escritas que tratan de garantizar el buen funcionamiento de un capítulo" (Castro Rodríguez 2016: 576).

Ya hemos expresado en este estudio que el anonimato caracteriza muchas veces la labor del traductor religioso, así encontramos agradecimientos generales a los traductores e intérpretes como el siguiente:

[...] a los frailes y hermanas que solícita y diligentemente colaboraron en el Capítulo: a los secretarios, a todos los encargados de la traducción simultánea y de la traducción de los textos, a los que prepararon las celebraciones litúrgicas, a quienes elaboraron los procesos verbales, y a todos aquellos

²⁴ Un ejemplo del multilingüismo presente en la Orden en los Capítulos Generales se refleja en este video en el que se explica qué es un capítulo General en distintos idiomas. <http://www.op.org/es/content/video-que-es-un-capitulo-general> [consulta: 14.07.2017]

²⁵ Cfr. la página web del proyecto con información sobre el encuentro: <http://traduccion-dominicos.uva.es/pagina/caleruega> [consulta: 19.07.2017]

que, en el desempeño de las diversas tareas, ayudaron generosamente al Capítulo. (*Actas Capítulos Generales* 2007: 88)²⁶.

Aunque en otros momentos también se hacen visibles sus nombres, como refleja el listado de intérpretes que recoge las mismas *Actas de los Capítulos Generales* del 2007²⁷:

COLABORARON EN ESTE CAPÍTULO

Intérpretes

fr. Leo ALMAZAN
fr. Louis-Marie ARIÑO-DURAND
fr. Jean-Ariel BAUZA SALINAS
fr. David BELLUSCI
fr. Sixto José CASTRO
fr. Germán CORREA MIRANDA
fr. Didier CROONENBERGHS
fr. Alejandro CROSTHWAITE
fr. Emilio Bautista GARCÍA ALVAREZ
fr. Dominic IP
fr. Mario JABARES
fr. Manuel Ángel MAESTRO MARTÍN
fr. Philip McSHANE
fr. Paul Dominique MASICLAT
fr. Nelson A. MEDINA FERRER
Sor Támara MURILLO
fr. Michael O'ROURKE
fr. Carlos QUIJANO
Sor M. Laetitia YOUCHTCHENKO

2.6. Fr. Ignacio José de Catoira, OP (XVII-XVIII)

Los datos biográficos de este fraile dominico son escasos. Se sabe que nació en La Coruña y que falleció en el Convento de Santo Domingo de Santiago a los setenta años de edad, entre 1747 y 1749, según se recoge en las *Actas* del Capítulo provincial de este último año. Fue profesor de Teología y gracias a su elocuencia llegó a poseer el título de Predicador de Su Majestad²⁸.

²⁶ Cfr. el enlace:

http://www.op.org/sites/www.op.org/files/public/documents/fichier/acts_bogota_2007_es.pdf [22.07.2017]

Más información sobre cómo es el trabajo en las cabinas de interpretación durante la celebración del Capítulo en “Tres hombres en una cabina”, *Capítulo General*, Crónica nº7 - Día 18 – 31/07. En esta entrevista a intérpretes nos comentan los pormenores de su tarea como intérpretes en las cabinas durante el Capítulo General: “Su tarea consiste en traducir verbalmente cada palabra que se diga en las sesiones plenarias y a veces también en las comisiones de trabajo. Aparte de revisar el texto y traducir las crónicas”, disponible en:

<http://www.op.org/es/content/tres-hombres-en-una-cabina> [consulta: 12.06.2017]

²⁷ Cfr. *Actas del Capítulo General* 2007:9. Disponible en:

http://www.op.org/sites/www.op.org/files/public/documents/fichier/acts_bogota_2007_es.pdf [22.07.2017]

²⁸ Cfr. Pardo Villar 1947: 474-475.

Se le atribuye una autotraducción del español al latín de su obra sobre la venida y predicación del Apóstol Santiago en España: *Opusculum defensivum peragrations praedicationisque Sanctissimi Jacobi Zebedei in Hispania*, publicada en Sevilla en 1734. El extenso título de la obra en español reza: *Opúsculo o compendiosa obra que demuestra la venida y Predicación Evangélica de nuestro Santísimo Patrón Titular de las Españas, Santiago el Mayor, en nuestro hispánico Emisferio, contra la disertación histórica que impugna dicha predicación, y venida de Santiago en España, que nuevamente suscitó en Lisboa el M. R. P. Fr. Miguel de Santa María*, publicada en 1736²⁹.

2.7. Fr. Alberto Colunga, OP (1879-1982)

Fray Alberto Colunga es oriundo de Noreña (Asturias), 1879. Ingresó en 1895 en el noviciado de los Dominicos en el convento de San Juan Bautista de Corias, en Cangas de Narcea (Asturias); al año siguiente emite su primera Profesión religiosa e inicia los estudios de Filosofía requeridos entonces en la Orden de santo Domingo (1896-1900) y continua después en Salamanca cursando Teología (1900-1905). Fue ordenado sacerdote el 19 de diciembre de 1903, dos años más tarde termina los estudios teológicos. Gran teólogo y exégeta, se formó en la Escuela Bíblica de Jerusalén y tras un primer período en el «Angelicum» de Roma (1912-1920), fue profesor en el convento de San Estaban en Salamanca y, a partir de 1940, en la Universidad Pontificia. Miembro honorario de la Pontificia Académica Teológica Romana, fue nombrado por Pio XII Consultor de la Pontificia Comisión bíblica. Falleció en Caleruega (Burgos) en 1962³⁰.

Especialista en Estudios bíblicos, es reconocido como pionero de los estudios bíblicos en España, y en 1944 edita con Eloíno Nácar la Sagrada Biblia, primera versión al español de la Biblia desde las lenguas originales, su “Best-seller”³¹. En 1946, en colaboración con Lorenzo Turrado, ofrece una edición de la Vulgata Latina.

Su obra literaria es muy amplia, y se caracteriza por una orientación teológica, centrada sobre todo en la naturaleza de la Sagrada Escritura y en la hermenéutica bíblica. Publicó numerosos artículos en varias revistas teológicas, entre otras, *Ciencia Tomista* (CT), *Revista Española de Estudios Bíblicos* (REEB) y *Estudios Bíblicos* (EB).

²⁹ Cfr. Pardo Villar 1947: 474.

³⁰ Cfr. sus datos biográficos en *Alberto Colunga, O.P. Biografía y Semblanza*, a través del enlace: <http://cienciatomista.dominicos.org/personajes.aspx?idHistoria=12> [consulta: 25.05.2017]

³¹ Esta traducción es conocida como la Biblia Nácar-Colunga de la colección Biblioteca de Autores Cristianos (BAC). Cfr. F. Cristóbal (1963): “El P. Colunga y su “Best-seller” de todos los tiempos”, disponible en el enlace: <http://www.norenaentranable.es/PColunga.pdf> [consulta: 16.05.2017]. Sobre el elenco bibliográfico de los escritos de Alberto Colunga, O.P. cfr. Gutiérrez 1979 y Turrado 1962.

En Salvador y Conde se recoge casi un centenar de títulos de este prolífico autor³², entre ellos varias traducciones: textos bilingües en latín y castellano en *Suma Teológica*, como son el “Tratado de la creación del mundo corpóreo” (ed. BAC, Madrid 1950, pp. 715-793), el “Tratado de la vida de Cristo (vol., 12, ed. BAC, Madrid 1955, pp. 3-684), el “Tratado de la Ley Antigua” (ed. BAC, Madrid 1956, pp. 205-580) y el “Tratado de la Profecía” (ed. BAC, vol. 10, pp. 449-576). Asimismo encontramos una traducción al español de una versión latina de los Salmos, teniendo en cuenta el texto hebreo: *Oficio Parvo de la Stma. Virgen en latín y castellano, según el rito de la Orden de Predicadores* (ed. Vergara 1933)³³.

2.8. Fr. Ángel Cortabarría Beitia, OP (1919-2008)

Este fraile dominico es oriundo de Oñate (Guipúzcoa), donde nació en 1919. Estudió Humanidades en las escuelas apostólicas de Villava, Las Caldas de Besaya y Corias. Profesó en el convento de San Juan Bautista de Corias en la Orden de Predicadores en 1937 y fue ordenado sacerdote en 1942. Obtuvo el Doctorado en Filosofía en el Colegio Internacional “Angelicum”, hoy Universidad de Santo Tomás, en Roma. Entre los años 1948 y 1964 ocupó la Cátedra de Filosofía Antigua y Medieval en Las Caldas de Besaya. Fue Subprior en ese convento entre 1951 y 1954, Prior entre 1954 y 1957. En 1964 fue destinado a El Cairo, al Instituto Dominicano de Estudios Orientales. En 1986 fue asignado al convento de Santo Domingo el Real de Madrid³⁴, El Padre Ramón Hernández Martín lo describe como un “islamista integral”:

Incansable investigador y publicista nos ha dejado numerosos escritos, verdaderos monumentos, que unidos formarían varios libros de inestimable valor: sobre filosofía árabe, sobre el arabismo en la historia de la Orden Dominicana y sobre la espiritualidad del Corán y del Islamismo. Estos son los tres ejes sobre los que gira lo más destacado de su obra científica. (Hernández Martín 2004).

Conocedor del árabe, se publica en 1997 su traducción *Jesús en el Islam*, en: “Melanges”, Instit. Dominic. D’Études Or. Du Caire, 23, p. 480-481. Traducido al árabe y publicado en: “Al-Manarat”, Beirut, 1998³⁵. Así como “Encuentro Islamo-Cristiano”, Serie C, Islam y Cristianismo, Madrid, 2000. Traducido al árabe en “Al-Manarat” 42 (2001), p. 158-182.

2.9. Fr. Emilio Bautista García Álvarez, OP (1942-)

Nació 1942 en Sueros de Cepeda (León) y profesó en la Orden de Predicadores en 1959. Con una gran formación humanística, es Licenciado en Filosofía y Ciencias de la Educación (Sección Filosofía) por

³² Es el autor con mayor número de publicaciones, en general, de entre los traductores que se recogen en este estudio.

³³ Cfr. Salvador y Conde 1989: 175-181.

³⁴ Cfr. Hernández Martín 2004, disponible en el enlace: <http://angarmegia.com/cortabarría.htm> [consulta: 12.06.2017]

³⁵ Cfr. *Actas* 1998: 180.

la Universidad Literaria de Valencia (1981), Licenciado en Teología en la Facultad de Teología de San Esteban (Salamanca), durante los años 1963-68 y Diplomado en Liturgia, por el *Institut Supérieur de Liturgie* (1968-70). Vivió en el Convento de San Esteban en Salamanca y en la actualidad es Prior en el convento de Santo Tomás de Sevilla³⁶.

Traductor del francés al español durante la celebración del Capítulo General de la Orden de Predicadores, en Roma (Italia), del 1 al 21 de septiembre de 2010. Ha realizado, entre otras, la traducción del francés de la obra de G. Bedouelle, *La fuerza de la palabra. Domingo de Guzmán*, Salamanca, Editorial San Esteban, 1987³⁷.

2.10. Fr. Luis González Alonso Getino, OP (1877-1946)

Este fraile dominico nació en 1877 en Lugueros (León). Hizo su profesión religiosa en el Convento de Padrón (La Coruña) en 1893; en este convento estudió sus dos primeros cursos de Filosofía. Posteriormente se trasladó al Convento de Corias (Asturias) donde hizo su último curso de Filosofía. Desde 1896 estudió Teología en el Convento de San Esteban de Salamanca, dedicándose posteriormente a la actividad académica como docente e investigador. Falleció en Madrid en 1946.

Fue el primer director de la revista *La Ciencia Tomista*, lugar donde publicó una serie de artículos que constituyen la base de su biografía de Francisco de Vitoria, tema en torno al cual giran muchas de sus publicaciones. Tuvo varios cargos, entre ellos el de Prior del Convento de Oviedo (1912-1916) y el de Prior Provincial en el Capítulo celebrado en el Convento de Corias (1922-1926), mientras los cuales dejó la dirección de la revista en manos del P. Albino Menéndez-Reigada y el P. Vicente Beltrán de Heredia respectivamente. Debido a su gran conocimiento de los estudios históricos sobre la Orden dominicana, fue instituido “Cronista de la Provincia de España, O.P.” en 1914. Alabado por ser buen escritor, fue además muy prolífico. En este sentido, nos han llegado casi una centena de publicaciones³⁸, entre ellas, la traducción al español de *Relecciones Teológicas del Maestro Fray Francisco de Vitoria*, publicada en Madrid en 1933³⁹ y la *Vida de Santo Domingo de Guzmán, fundador de la Orden de Predicadores, por el Beato Jordán de Sajonia*, segundo Maestro General de la Orden, publicada en 1916⁴⁰.

2.11. Fr. Ramón Hernández Martín, OP (1932-)

³⁶ Cfr. para los datos bibliográficos la página web de la Orden de Predicadores: <https://www.domuni.eu/es/vida-universitaria/profesor?idTeacher=14> [consulta: 11.06.2017]

³⁷ Cfr. *Actas* 1990: 133.

³⁸ Cfr. Salvador y Conde 1989: 255-261.

³⁹ Cfr. *Actas* 1934: 53:

⁴⁰ Cfr. Salvador y Conde 1989: 256. Cfr. asimismo *Luis G. Alonso Getino, O.P. Biografía y Semblanza*, en: <http://cienciatomista.dominicos.org/personajes.aspx?idHistoria=10> [consulta: 11.05.2017]

Nació en Macotera (Salamanca) en 1932 e hizo la profesión religiosa en la Orden de Predicadores en Las Caldas de Besaya (Santander) en 1951. Estudió Filosofía y Teología, doctorándose en 1960 en el Colegio Internacional “Angelicum” de Roma (hoy Universidad de Santo Tomás). Obtuvo los diplomas de Archivística, Paleografía y Diplomología en la Escuela Vaticana durante los años 1960-1962. Se dedicó a la enseñanza de Historia de la Iglesia e Historia de la Teología en la Facultad de San Esteban de Salamanca en los años 1962-1996, ejerciendo a continuación el cargo de Archivero General de la Orden de Predicadores en Roma entre los años 1996-2002. Posteriormente fue asignado al convento de Santo Domingo el Real de Madrid⁴¹.

Autor muy prolífico, en su página web se recoge una centena de publicaciones, algunas de ellas traducciones, como⁴²:

- Juan de la Peña, O.P. *Eclesiología. Réplica a la Iglesia de Lutero*. Texto bilingüe. Edición crítica y traducción por Ramón Hernández Martín. Editorial San Esteban, Salamanca, 1978. Se ha vuelto a reeditar en 2016.

- *Relecciones y Opúsculos. Tomo IV. De Merito Christi. De indulgentiis. Annotationes in Commentarios I Feri; Concio de extremo iudicio. Apología Dominici Soto adversus Ambrosium Catharinu*. (Edición bilingüe), Editorial San Esteban, Salamanca, 2003. Edición bilingüe, introducción y notas de Ramón Hernández Martín.

- *Francisco de Vitoria y su “Relección sobre los indios”*. Transcripción y traducción de Ramón Hernández Martín, Edibesa, Madrid, 1997⁴³. Se publica una nueva edición en 2009.

2.12. Fr. Rafael Larrañeta Olleta, OP (1945-2002)

Fray Rafael Larrañeta Olleta nació en Pamplona (Navarra) en 1945. Fue doctor en Filosofía y Teología y ocupaba un puesto de profesor titular de Filosofía Política en la Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid. Su afán investigador le llevó, durante más de diez años, a centros universitarios de Copenhague, Münster, París y Roma. Falleció en Madrid en 2002.

Interesado en la obra de Søren Kierkegaard, aprende el danés para poder leerlo en su lengua original y hacerla asequible al público hispano⁴⁴. Tradujo, entre ellas: *Migajas filosóficas o un poco de filosofía (Estructuras y Procesos. Filosofía)* en 2004.

2.13. Fr. Ángel Martínez Casado, OP (1947-)

⁴¹ Cfr. sobre su vida y obra en los enlaces: http://angarmegia.com/quien_ramon.htm y http://www.filosofia.tk/oprhernandez/pagina_nueva_4.htm [consulta: 19.05.2017]

⁴² Cfr. Salvador y Conde 1989: 141-142 (54 publicaciones hasta ese año) y *Actas 1986-1987*: 143.

⁴³ Cfr. Catálogo de la Editorial San Esteban 2012. Disponible en el siguiente enlace: http://www.sanestebaneditorial.com/kit_upload/pdf/see/catalogos/catalogo2012.pdf [consulta: 11.05.2017]

⁴⁴ Cfr. Graciano González en: “*La lupa de Kierkegaard* de Rafael Larrañeta” en: http://www.uv.es/capelo/La_lupa_de_Kierkegaard.html [consulta: 02.06.2017]

Fr. Ángel Martínez Casado nace en Retuerto (León) en 1947. Profesó en la Orden de Predicadores en 1966. Licenciado en Teología y doctor en Historia, fue profesor en el Instituto Superior de Filosofía de Valladolid, en la Facultad de Teología de San Vicente Ferrer de Valencia y desde 1996 imparte docencia en la Facultad de Teología de la Universidad Pontificia de Salamanca. En la actualidad, compagina el cargo de profesor en diferentes centros docentes, con sus trabajos como Bibliotecario del Convento de San Esteban⁶. Forma parte desde 2008 de la Real Academia de Doctores de España⁴⁵.

Este monje dominico ha participado, junto con otros profesores dominicos, en la traducción de la *Suma Teológica* de Santo Tomás, publicada en la colección Biblioteca de Autores Cristianos (BAC)⁴⁶.

2.14. Fr. Miguel Ángel del Río González, OP (1970-)

El dominico Miguel Ángel del Río González nació en Barrillo de las Arrimadas (León). Profesó en la Orden de Predicadores en 1989. Tras su ordenación sacerdotal estudió liturgia en el Pontificio Ateneo San Anselmo (Roma), donde se doctoró en 1998. Es profesor en la Escuela de Teología de San Esteban y u investigación se centra en diferentes temas de liturgia, sobre todo relacionados con la Liturgia de las Horas y la Eucaristía. Ha colaborado en la publicación de libros y ha publicado diversos artículos en las revistas *Ciencia Tomista* y en *Vida Sobrenatural*⁴⁷. En la actualidad se halla en Santa Sabina (Roma) y este mismo año, 2017, ha sido nombrado nuevo Vicario del Maestro de la Orden.

Asimismo es miembro de la provincia de España en la Comisión litúrgica internacional de la Orden de Predicadores (CLIOP). Esta Comisión fue instituida en 2001 e informa a la Familia Dominicana de sus trabajos por medio de las crónicas periódicas publicadas en IDI (*Informaciones Dominicanas Internacionales*). No obstante, a partir de 2007 se publica un boletín llamado INFO/CLIOP, permitiendo a la Familia Dominicana seguir informada de los trabajos de la misma Comisión. Este boletín se publica en cuatro lenguas (inglés, español, francés e italiano) y se envía a las Provincias de la Orden, con el encargo de difundirlo en las Comunidades de los frailes, de las hermanas y en las fraternidades laicales. En la actualidad está disponible a través de internet⁴⁸. Fray Miguel Ángel del Río González es el encargado de traducir los documentos al español.

2.15. Fr. Victorino Rodríguez y Rodríguez, OP (1926-1997)

⁴⁵ Cfr. la página web del Convento de San Pablo y San Gregorio de Valladolid <http://sanpabloysangregorio.dominicos.es/mision/instituto-superior-de-filosofia> [consulta: 12.06.2017]

⁴⁶ Cfr. *Actas* 1990: 139. En internet se puede consultar la edición digital y en castellano de la *Suma Teológica* de Santo Tomás, cfr. <https://www.dominicos.org/estudio/recurso/suma-teologica/> [consulta: 25.07.2017]. También participaron en la traducción de la *Suma Teológica*, entre otros, Fr. Jesús Rodríguez Areas, OP y Fr. Antonio Osuna Fernández-Largo, OP.

⁴⁷ Cfr. sus datos biográficos en la página web de la Facultad de Teología de San Esteban, Salamanca: <http://www.fatse.org/profesor.aspx?Id=9> [consulta: 12.06.2017]

⁴⁸ Cfr. el enlace: <http://www.op.org/es/official-documentss> [consulta: 28.07.2017]

El teólogo y filósofo dominico Victorino Rodríguez y Rodríguez nació en Carriles (Asturias) en 1926. Entró en la Orden de Predicadores en 1946 en el Convento de San Esteban de Salamanca y fue ordenado sacerdote en 1952. Licenciado en Teología, se doctoró en la Universidad Santo Tomás de Roma, ampliando su formación en Francia e Irlanda. A lo largo de su vida ejerció diferentes cargos, fue miembro numerario de la Pontificia Academia de Teología de Roma y de la Real Academia de Doctores de Madrid, así como Presidente de la Sección Española de la Sociedad Internacional Tomás de Aquino (SITA). Desde 1973 vivió en Madrid, llegando a ser Prior del Convento de Santo Domingo el Real, donde falleció en 1997⁴⁹.

Tenía una formación escolástico-tomista adquirida como discípulo del gran filósofo y teólogo dominico Santiago Ramírez de Dulanto. Parece ser que esta sólida formación “le facilitó desde joven pensar en latín habitualmente, de forma espontánea, sin necesidad de hacer traducciones” (cfr. Cantera Montenegro 2007: 209), poniendo en evidencia la magnitud de su capacidad intelectual⁵⁰. Autor muy prolífico, encontramos en Salvador y Conde (1989) un total de 67 títulos publicados, de entre ellos las siguientes traducciones⁵¹:

- “Uso de la analogía de los autores griegos anteriores a Aristóteles” (Edición y traducción), *Estudios Filosóficos* 1971, pp. 447-533.
- *Valoración de la vida contemplativa por S. Ramírez* (Traducción del latín), Salamanca 1972.
- *La esencia de la caridad, por S. Ramírez* (Traducción y edición), Madrid 1978.
- *El Régimen Político de Santo Tomás de Aquino*, Madrid 1978.

2.16. Fr. José Salvador y Conde, OP (1917-2009)

Fr. José Salvador y Conde nació en Pereña de la Ribera (Salamanca) en 1917. Ingresó en la escuela apostólica de Palencia en 1929, siguiendo sus estudios en Las Caldas de Besaya (Cantabria) y Corias (Asturias). Hizo el noviciado en Salamanca y allí profesó en 1935. Cinco años más tarde, en 1940, fue ordenado sacerdote en Madrid, siendo asignado a distintos conventos desde 1942 a 1948 (Oviedo, Villava, Atocha) hasta que pasó a Santo Domingo el Real, para dirigir la *Revista del Santísimo Rosario*, desde 1948 a 1960. Durante este tiempo fue asimismo Secretario General de la Cruzada Nacional del Rosario y Director de la Cruzada del Rosario en Madrid. Aprendió alemán durante su estancia en Düsseldorf, donde ejerció desde 1960 a 1966 el cargo de capellán de emigrantes españoles, y posteriormente en Austria, trabajando como archivero en los conventos dominicanos de Graz y

⁴⁹ Cfr. datos sobre su biografía en Ayuso Torres 1997 y Forment Giralt (1997).

⁵⁰ Ayuso Torres 1997 pone en valor “la hondura, acierto y autenticidad de su obra” y se refiere a él como “el frailecito olvidado”, haciendo suya la rúbrica de Luis María Ansón (1961) para destacar a hermanos de la Orden de Predicadores cuyos nombres “se ignoran en las tertulias literarias de Madrid, pero sus tesis se discuten apasionadamente en Bolonia o en la Sorbona. Escriben meditados libros voluntariamente para minorías, que son las que exigen. En su trabajo no existe la más mínima concesión al éxito. Todo el esfuerzo se traduce en rigor científico, en apasionado amor a la verdad” (Ayuso Torres 1997: 154-155).

⁵¹ Cfr. Salvador y Conde 1989: 348-352, así como *Actas* 1975: 138.

Viena. En 1968 volvió a España y, después de unos meses en el convento de Atocha, fue asignado al convento de Santo Domingo el Real, donde permaneció hasta su muerte en 2009. Los que lo conocían destacan en él la influencia de la cultura alemana: “hombre de una tenacidad especial y de gran laboriosidad, ordenado y cuidadoso, con horario alemán, casi espartano.” (Sastre/ Barriales 2011: 10).

Persona de gran talla intelectual, fue miembro del Consejo Superior de Investigaciones Científicas como representante de la Orden de Predicadores. Gran estudioso de la Provincia Dominicana de España, publicó cinco volúmenes sobre ella. En 1988 el primer tomo bajo el epígrafe *Enseñanza y publicaciones (1800-1988)*, una recopilación de más de más de 4.000 títulos de publicaciones que reflejan “la vida intelectual y religiosa de la Provincia” (Byrne 1989: 9).

De su fecunda obra literaria⁵² encontramos traducción directa del alemán y el italiano al español, pero también traducción inversa, del español al alemán⁵³:

- *Las Escaleras de Strudhof*, Editorial Destino, Barcelona 1976. Traducción de la cuarta parte de *Strudlhofstiege* de Heimito von Doderer, p. 455-715.
- *Die dunkle Nacht und Gedichte* (Traducción al alemán de *La noche oscura* de San Juan de la Cruz), Johannes Verlag, Einsiedeln, 1983⁵⁴.
- *Santa Catalina de Siena, Epistolario*. Introducción y traducción, 2 Vols. Editorial San Esteban, Salamanca 1982⁵⁵.

2.17. Fr. Benito Sánchez Fraga, OP (1812-1890)

Nació en la provincia de La Coruña en 1812 y profesó en la Orden de Predicadores en 1831. En 1836 partió como misionero a Filipinas y a esta labor dedicó el resto de su vida, recorriendo casi todos los pueblos de la provincia. Allí falleció en 1890.

Tradujo al pangasinán, lengua que dominaba, el libro de S. Alfonso de Ligorio: *Glorias de María*. Asimismo es autor de una *Gramática de la Lengua Pangasinana* y de un *Ensayo de un Diccionario Pangasinan*, que no llegó a concluir⁵⁶.

3. Conclusiones

⁵² Un repaso por la extensa bibliografía de Salvador y Conde encontrará el lector en Sastre/ Barriales 2011: 10-11, sí como Salvador y Conde 1989: 366-368.

⁵³ Las *Actas del Capítulo Provincial de la Provincia de España de la Orden de Predicadores*, celebrado en Virgen del Camino (León) y publicadas en 1978 en Valladolid, recogen por primera vez las traducciones en un epígrafe aparte (p. 140).

⁵⁴ Cfr. Salvador y Conde 1989: 367-368.

⁵⁵ Cfr. Catálogo de la editorial San Esteban del año 2012: http://www.sanestebaneditorial.com/kit_upload/pdf/see/catalogos/catalogo2012.pdf [consulta: 07.04.2017]

⁵⁶ Cfr. Pardo Villar 1947: 475-476.

Por las características de este trabajo, hemos presentado un limitado número de traductores dominicos. Animamos al lector a consultar el Catálogo que se publicará en el marco de este Proyecto con los nombres de los traductores dominicos españoles e iberoamericanos a lo largo de los siglos, así como sus obras⁵⁷. No obstante, la selección de traductores de la Orden de Predicadores que hemos presentado nos da una idea del importante papel que esta Orden ha tenido y sigue teniendo no solo desde un punto de vista espiritual, sino también en el mundo de la cultura y del patrimonio intelectual.

En cuanto a las lenguas implicadas en las traducciones, hemos hallado fundamentalmente el latín y el italiano, pero también el francés, el inglés y el alemán y, en menor medida, el danés, así como el pangasinán y el ibanag, estos dos últimos en el caso de los misioneros. Los hemos visto actuando como traductores e intérpretes, sirviendo de puente entre lenguas y culturas a lo largo de los siglos. Precisamente el primer traductor dominico que hemos presentado en este estudio, Fr. Alfonso Bonhome (S. XIV), era un enamorado de la lengua árabe, un entusiasta de la cultura oriental que lamentaba la incomunicación casi absoluta entre las dos civilizaciones cristianas de Oriente y Occidente, y trataba de abrir cauce “a la mutua compenetración e intercambio de ideas y sentimientos con sus traducciones, cuando eran, como él dice, muy contados los traductores e intérpretes del árabe entre los occidentales” (Pardo Villar 1947: 466).

En el repaso que hemos realizado por este elenco de traductores dominicos hemos observado diversos perfiles de traductores: misioneros en África y en el Extremo Oriente, pero también reconocidos teólogos y filósofos, muchos de ellos profesores universitarios y con el grado de doctor. Sin lugar a duda, en todos estos escritores hay un hilo conductor: la formación y el estudio. Constituyen así un ejemplo palmario de que los Dominicos tomaron como ejes de su carisma precisamente el estudio y la predicación.

Bibliografía

- Arias, Francisco, OP (1963): “Recordando al P. Alberto Colunga, OP”. Disponible en: <http://www.norenaentrable.es/PColunga.pdf> [consulta 03.06.2017]
- Artola Barrenechea, José María: “La lectura hegeliana de la filosofía de Aristóteles”. <http://revistas.ucm.es/fsl/15756866/articulos/ASEM7878110029A.PDF> [consulta 02.05.2017]

⁵⁷ Las referencias bibliográficas de todas las obras traducidas encontradas se ponen a disposición de los investigadores del Proyecto encargados de la elaboración del catálogo para su inclusión en el mismo. Cfr. los datos del *Proyecto de Investigación I+D Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos* en su página web <http://traduccion-dominicos.uva.es/> [consulta: 22.07.2017].

- Azpiroz Costa, Carlos A. (2014): *Libro de las Constituciones y Ordenaciones de los Frailes (LCO)*. Disponible en: <https://www.dominicoshispania.org/documento/documentos-oficiales/constituciones-ordenaciones-orden-predicadores/> [consulta 02.07.2017].
- Ayuso Torres, Miguel (1997): “In memoriam. Fray Victorino Rodríguez, O.P.”, en: *Anales de la Fundación Francisco Elías de Tejada*, núm. 3, págs. 153-156. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2864365> [consulta 28.06.2017]
- Bueno García, Antonio (ed.) (2004): *La traducción en los monasterios*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial, Universidad de Valladolid, 2004.
- Bueno García, Antonio (ed.) (2007): *La labor de traducción de los agustinos españoles*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial, Universidad de Valladolid, 2007.
- Bueno García, A. (ed.) (2013a): *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*. Praga: Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum.
- Bueno García, Antonio (ed.) (2013b): *La labor de traducción de los franciscanos*. Madrid: Editorial Cisneros.
- Byrne, Damián (1989): “Presentación del maestro de la Orden”, en: Salvador Salvador y Conde, J, O.P (1989), *Historia de la Provincia Dominicana de España (1800-1988). I Enseñanza y Publicaciones*, Editorial San Esteban, Salamanca, pp. 9-10.
- Cantera Montenegro, Santiago, OSB (2007): “Fray Victorino Rodríguez, OP, un teólogo clarividente: a los diez años de su muerte”, en *Verbo*, núm. 453-454, 207-217. <http://www.fundacionspeiro.org/verbo/2007/V-453-454-P-207-217.pdf> [consulta: 16.05.2017].
- Cañizares, Natalia (2010): “Fray Alberto de Aguayo”, en *Biblioteca virtual del Humanismo español*, Universidad Carlos III de Madrid. Disponible en el siguiente enlace: http://portal.uc3m.es/portal/page/portal/inst_lucio_anneo_seneca/bases_datos/bvhe/biblioteca/a_b/alberto_fray_de_aguayo [consulta: 22.05.2017].
- Capítulo General, Crónica* n°7 - Día 18 – 31/07 “Tres hombres en una cabina”. <http://www.op.org/es/content/tres-hombres-en-una-cabina> [consulta: 16.07.2017]
- Castro Rodríguez, Sixto (2016): “La traducción y la interpretación para los Capítulos dentro de la Orden de Predicadores”, en Bueno García, A./ Pérez Blázquez, D./ Serrano Bertos, E. (Eds.): *Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural*, Editorial San Esteban, pp. 569-576. Disponible en la página web del Proyecto: http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/pdf/33_CASTRO.pdf [consulta: 16.05.2017].
- Colunga, Alberto (1931): “El autor de La Biblia y la Ciencia”, en *La Ciencia Tomista*, vol. 43, n° 128, marzo-abril de 1931.
- Alberto Colunga, O.P. Biografía y Semblanza*. Disponible en el siguiente enlace: <http://cienciatomista.dominicos.org/personajes.aspx?idHistoria=12> [consulta: 25.05.2017]
- Cristóbal, F. (1963): El P. Colunga y su “Best-seller” de todos los tiempos” Disponible en <http://www.norenaentrable.es/PColunga.pdf> [consulta: 16.05.2017].

- Cuéllar Lázaro, Carmen (2007): „La obra traductora de los agustinos españoles desde la lengua alemana“, en Bueno García, A. (ed.) *La labor de traducción de los agustinos españoles*, Editorial Estudio Agustiniiano en colaboración con el Ministerio de Educación y el Grupo de Investigación Reconocido *Traducción Monacal*, Valladolid, 2007, pp. 337-384.
- Cuéllar Lázaro, Carmen (2013a): “Franciscanos españoles, traductores de la lengua alemana”, Bueno García, A. (ed.): *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*. Praga: Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2013, pp. 203-218. Disponible en el enlace: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/aleman.php> [consulta: 16.04.2017].
- Cuéllar Lázaro, Carmen (2013b): "La labor traductora de las clarisas en España", Bueno García, Antonio (ed.): *La labor de traducción de los franciscanos*. Madrid: Editorial Cisneros, 2013, pp. 55-76.
- Cuéllar Lázaro, Carmen (2014): “ Die Übersetzungen aus dem Deutschen durch die spanischen Klarissen”, *Lebende Sprachen*, Volumen 59/ 1, pp. 87–106, abril 2014.
- De Luis Carballado, R. (2000): “Alberto Colunga. El P. Colunga y la ciencia bíblica”. *En Dominicos que dejaron huella*. Madrid 2000, p. 197-208
- Forment Giralt, Eudaldo (1997): “La antropología integral de Victorino Rodríguez”. En Fundación Speiro .*Verbo*. XXXVI (355-356): 439-490. Disponible en la página web: <http://fundacionspeiro.org/verbo/1997/V-355-356-P-439-490.pdf> [consulta: 06.06.2017].
- González Alonso Getino, Luis, OP (1921): *La Consolación de la Filosofía, escrita por Severino Boecio (523) y traducida por Fray Alberto de Aguayo (1516)* Edición e introducción de Fr. Luis González Alonso Getino, Madrid, Bibl. OP. Las Caldas
- Luis G. Alonso Getino, O.P. Biografía y Semblanza*. Disponible en la siguiente página web: <http://cienciatomista.dominicos.org/personajes.aspx?idHistoria=10> [consulta: 16.07.2017].
- González, Graciano: “*La lupa de Kierkegaard* de Rafael Larrañeta”. Disponible en: http://www.uv.es/capelo/La_lupa_de_Kierkegaard.html [consulta: 17.07.2017].
- Gutiérrez, A. (1979): “Elenco bibliográfico de los escritos del P. Alberto Colunga”, en *Servidor de la Palabra*, Salamanca 1979, pp. 13-23.
- Hernández, Ramón (2004): *Islamista integral: A. Cortabarría*. Disponible en: <http://angarmegia.com/cortabarría.htm> [consulta: 16.04.2017].
- Pardo Villar, Aureliano, OP. (1947): “Noticias de algunos escritores dominicos gallegos”, en: *Cuadernos de Estudios Gallegos*, pp. 461-476.
- Sastre, Lázaro OP. / Barriales, Joaquín, OP. (1989): “Editorial. In Memoriam”, en: Salvador y Conde 1989: *Historia de la Provincia Dominicana de España (1800-1988)*. I Enseñanza y Publicaciones, Editorial San Esteban, Salamanca.
- Turrado, Lorenzo (1962): “In memoriam+Rvdo. P. Alberto Colunga OP”, en *Salmanticensis* 9 (1-2): 241-242.

Salvador y Conde, J, OP (1989): *Historia de la Provincia Dominicana de España (1800-1988). I Enseñanza y Publicaciones*, Editorial San Esteban, Salamanca.

Actas consultadas:

Actas del Capítulo Provincial de la Provincia de España de la Orden de Predicadores, 1934-2016.

Actas de los Capítulos Generales de la Orden de Predicadores, 2007-2016, Disponibles en:

<http://www.op.org/es/official-documents> [consulta: 28.08.2017].